

**Protokół kontroli działalności  
Pana Ryszarda Kazimierskiego tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego**

*Adres do korespondencji: ul. Mokozyńska 12/14, 27-600 Sandomierz*

*Kontrolę w dniu 18 listopada 2011 roku przeprowadzili: Katarzyna Rabajczyk - inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli – przewodnicząca zespołu kontrolnego oraz Piotr Ferens – kierownik Oddziału Nadzoru i Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 1180/11 oraz Nr 1181/11, wystawionych w dniu 16 listopada 2011 roku przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli z upoważnienia Wojewody.*

*Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust.2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).*

*Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2009r. do dnia kontroli.*

*Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.*

*Kontrolę przeprowadzono w Ratuszu w Sandomierzu, Rynek 1, 27-600 Sandomierz na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanego.*

*W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:*

*1. Pan Ryszard Kazimierski jest tłumaczem przysięgłym języka rosyjskiego i został wpisany na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/6400/05.*

*2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pan Ryszard Kazimierski używa pieczęci, zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, w środku napis: „tłumacz przysięgły języka rosyjskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/6400/05.*

*Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowany przedłożył Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

*3. W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wykonując zawód tłumacza przysięgłego, kontrolowany realizuje obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, a analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Jego stałej działalności.*

*Kontrolowany prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane tłumaczenia przysięgłe. Ponieważ jest to repertorium według starego wzoru, nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.*

*Z przedstawionego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanego wynika, iż w kontrolowanym okresie tłumacz nie wykonywał tłumaczeń ustnych, a także nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.*

*W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły nie wykonał tłumaczeń na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

*Wszystkie tłumaczenia objęte kontrolą wykonane były na rzecz zleceniodawców prywatnych. W oparciu o analizę zapisów w repertorium kontrolujący stwierdzili, że wszystkie ww. tłumaczenia kontrolowany – tłumacz przysięgły języka rosyjskiego przetłumaczył z języka ukraińskiego na język polski, a więc w zakresie, w którym nie ma uprawnień.*

*Jak wynika z ustnych wyjaśnień kontrolowanego, zleceniodawca tych tłumaczeń Pan Z. Szczurek repr. PH. „Rolprodukt” Sandomierz poinformował tłumacza, iż uzyskał telefoniczną informację, w Ministerstwie Sprawiedliwości, że tłumacz przysięgły języka rosyjskiego może dokonywać tłumaczeń na język polski przysięgłych świadectw fitosanitarnych sporządzonych w języku ukraińskim.*

*W dniu 1 grudnia 2011 przewodnicząca zespołu kontrolnego w rozmowie telefonicznej z pracownikiem Wydziału Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości otrzymała ustną informację, iż w żadnym przypadku nie ma możliwości dokonywania tłumaczeń w języku, do którego tłumacz przysięgły nie osiada uprawnień. Takie też stanowisko kontrolujący przedstawili tłumaczowi przysięgłemu w trakcie kontroli.*

4. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne. Uchybienie stanowi nieuzupełnianie rubryk odnoszących się do: osoba lub instytucja, która sporządziła dokument; język, w którym dokument sporządzono; uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu.

Poświadczono za zgodność z oryginałem kserokopie stron repertorium wraz ze wskazanymi uchybieniami zostały dołączone do dokumentacji kontroli.

**Tłumaczowi przysięgiemu, Panu Ryszardowi Kazimierskiemu przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.**

**Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pan Ryszard Kazimierski i organ zarządzający kontrolę.**

Obowiązkiem stron postępowania jest **parafowanie wszystkich stron protokołu.**

Na tym protokół zakończono.

Tłumacz przysięgły:  
Ryszard Kazimierski

Kontrolujący:  
Katarzyna Rabajczyk  
Piotr Ferens

Miejsce i data podpisania  
przez kontrolowanego:  
Sandomierz, 15-12-2011

Miejsce i data podpisania  
przez kontrolujących:  
Kielce, 2011-12-07

